

合作协议

Cooperation Agreement

ข้อตกลงความร่วมมือ



本合作协议于.....年.....月.....日签订于泰国曼谷.....。

This cooperation agreement was signed at Rajamangala University of Technology Phra Nakhon, Bangkok, Thailand, on 13 December 2019.

ข้อตกลงความร่วมมือนี้ลงนามที่ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย เมื่อวันที่ ๑๓ เดือน ธันวาคม ปี พ.ศ. ๒๕๖๒

甲方：泰国帕那空皇家理工大学, 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok 10300, THAILAND.

Party A: Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), whose office is located at 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok 10300, THAILAND.

ฝ่าย ก: มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร (มทรพ.) ตั้งอยู่เลขที่ 399 ถนนสามเสน แขวงวชิระพยาบาล เขตดุสิต กรุงเทพฯ 10300 ประเทศไทย

乙方：亚洲国际贸易投资商会 (AITIA) ，会长——办公地点位于 184/181 Forum Tower , Floor

28, Rachadapisek Road , Huaykwang, Bangkok 10310, THAILAND

Party B: Asian-International Trade and Investment Association (AITIA), whose office is located at 184/181 Forum Tower, Floor 28, Rachadapisek Road, Huaykwang, Bangkok 10310, THAILAND;

ฝ่าย ข: สมาคมการค้าและการลงทุนเอเชีย-สากล (AITIA) ตั้งอยู่เลขที่ 184/181 อาคารฟอร์รัมทาวเวอร์ ชั้น 28 ถนนรัชดาภิเษก เขตห้วยขวาง กรุงเทพฯ 10310

为了搭建中泰教育合作平台，服务中泰大学，本着优势互补、资源共享和平等互利原则，经友好协商，双方同意订立以下合作协议。

In order to build a Sino-Thai education cooperation platform and serve Chinese and Thai Universities, based on the principle of mutual complementarity, resource sharing and equality and mutual benefit, after friendly negotiation, Party A and Party B agreed to enter into the following cooperation agreement.

เพื่อสร้างรากฐานความร่วมมือทางการศึกษาจีน-ไทย และให้บริการมหาวิทยาลัยจีนและไทย อาศัยหลักการเสริมเติมเต็มร่วมกัน การแบ่งปันทรัพยากร และผลประโยชน์ร่วมกัน หลังจากการเจรจาฉันท์มิตรแล้ว ฝ่าย ก และฝ่าย ข จึงเห็นพ้องตามข้อตกลงความร่วมมือดังต่อไปนี้

一、合作方式

I. Cooperation Model

1. รูปแบบความร่วมมือ

1.1、双方同意在甲方校内开设“泰中教育联盟办公室”（以下称泰中联盟 TCEAO），专门负责乙方招收的中国学生就读；

1.1.Both parties agree to open the “Thai-Chinese Education Alliance Office” (hereinafter referred to as TCEAO) in Party A, and is specially responsible for the Chinese students enrolled by Party B to study here;

1.1 ทั้งสองฝ่ายตกลงจะเปิด “สำนักงานพันธมิตรทางการศึกษาไทย-จีน” (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า สพ.ศทจ.) ขึ้นในฝ่าย ก และรับผิดชอบเฉพาะนักศึกษาจีนที่ฝ่าย ข ส่งมาลงทะเบียนเรียน

1.1.1、“泰中教育联盟办公室”是属于泰国帕纳空皇家理工大学的一个分支单位，由双方共同管理以培育品牌，在其建立和管理必须且只基于此合作带来的收入的前提下对外共同使用“泰中教育联盟办公室”名义；

1.1.1 The TCEAO belongs to a branch of the Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), Thailand. It is jointly managed by both parties to cultivate the brand. The two sides share the name of the TCEAO on condition that its establishment and management must rely only on the earnings from this cooperation;

1.1.1 สพ.ศทจ.เป็นหน่วยงานย่อยแห่งหนึ่งของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย อยู่ภายใต้การบริหารร่วมกันระหว่างสองฝ่าย เพื่อพัฒนาเครื่องหมายการค้า ทั้งสองฝ่ายแบ่งปันชื่อนี้ร่วมกัน โดยการจัดตั้งและบริหารหน่วยงานจะต้องใช้เงินรายได้จากการดำเนินงานตามความร่วมมือนี้เท่านั้น

1.1.2 在甲方官方的英、泰语网站上公布相关泰中教育联盟办公室信息，由乙方制作“泰中教育联盟办公室”中文网站，与甲方官网链接，且英、泰、中文内容必须一致；

1.1.2 Publish relevant TCEAO information on the official English and Thai websites of Party A. The

TCEAO Chinese website will be produced by Party B and linked with the official website of Party A, and the contents of English, Thai and Chinese must be consistent;

1.1.2 ให้มีการตีพิมพ์เผยแพร่ข้อมูลเฉพาะเกี่ยวกับ สพ.ศทจ. บนเว็บไซต์ทางการภาคภาษาอังกฤษและภาษาไทยของฝ่าย ก ส่วนเว็บไซต์ภาคภาษาจีนของ สพ.ศทจ. ให้ดำเนินการโดยฝ่าย ข และเชื่อมโยงกับเว็บไซต์ทางการของฝ่าย ก โดยเนื้อหาของเว็บไซต์ทั้งสามภาษาต้องสอดคล้องต้องกัน

1.1.3 甲方同意作为“泰中教育联盟办公室”发起大学之一；甲方提供必要的办公室空间，同时乙方提供其他费用；

1.1.3 Party A agrees to be one of the initial founding universities of the TCEAO; Party A will provide the necessary office space while Party B will contribute other costs;

1.1.3 ฝ่าย ก เห็นชอบที่จะเป็นส่วนหนึ่งของมหาวิทยาลัยผู้ก่อตั้งเริ่มแรกของ สพ.ศทจ. โดย ฝ่าย ก จะสนับสนุนพื้นที่สำนักงานเท่าที่จำเป็น ส่วนฝ่าย ข จะสนับสนุนค่าใช้จ่ายอื่นๆ

1.2、双方承诺

1.2 The Commitment of Both Parties

1.2 พันธกรณี (ข้อผูกพัน) ของทั้งสองฝ่าย

1.2.1 甲方为“泰中教育联盟办公室”教学工作的唯一管理者，并指定与中方客户洽谈教学的负责人，印制名片。凡课程设置、教学等工作，均由甲方与中国客户洽谈、协商，并享有在课程教育上的决定权，乙方不得插手。

1.2.1 Party A is the sole manager of the teaching work of TCEAO, and designates the person in charge of the negotiation with the Chinese client and print the business card. In the course setting, teaching, etc., Party A will negotiate with Chinese customers and have the right of decision making concerning the course education. Party B shall not intervene.

1.2.1 ฝ่าย ก เป็นผู้จัดการแต่เพียงผู้เดียวในงานด้านการสอนของ สพ.ศทจ. และมอบหมายผู้ที่รับผิดชอบเจรจากับฝ่ายจีน และรับผิดชอบพิมพ์นามบัตร ในการกำหนดรายวิชา การสอน ฯลฯ ฝ่าย ก จะเจรจากับนักศึกษาจีนและคงสิทธิ์ในการตัดสินใจเกี่ยวกับการจัดการศึกษาตามหลักสูตร โดยฝ่าย ข จะไม่แทรกแซง

1.2.2、乙方为“泰中教育联盟办公室”在中国市场的唯一管理者。凡价格、各级代理商权益等工作，均由乙方与中国客户洽谈、协商，并享有决定权，甲方不得插手。此外，乙方应照顾中国顾客的住宿，并向移民局提交报告，并在需要时提供其他的住客服务。

1.2.2 Party B is the sole manager of TCEAO in the Chinese market. Party B shall negotiate with and have the right to decide on the price, the rights and interests of agents at all levels, and Party A shall not intervene. Besides, Party B shall look after the accommodation of Chinese customers, report to the Immigration Office, and other customer-care services as needed.

1.2.2 ฝ่าย ข เป็นผู้จัดการแต่เพียงผู้เดียวในด้านการตลาดของ สพ.ศทจ. ฝ่าย ข จะเจรจาและคงสิทธิ์ในการตัดสินใจเรื่องราคา สิทธิและประโยชน์ของตัวแทนในทุกระดับ และฝ่าย ก จะไม่แทรกแซง นอกจากนั้นแล้ว ฝ่าย ข จะดูแลเรื่องที่อยู่อาศัยของนักศึกษาจีน รายงานต่อสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง และบริการดูแลลูกค้าอื่นๆ ตามความจำเป็น

1.2.3“泰中教育联盟办公室”的收费标准由双方共同商定，收费主要包括学费、服务费。甲方每年收取学费、意外伤害保险和健康保险费，乙方在新生注册时收取服务费。

1.2.3 The fees for TCEAO are mutually agreed by both parties. The fees mainly include tuition and service fees. Party A collects tuition fees, accidental injury insurance, and health insurance on an annual basis, and Party B collects service charge fees when new students register;

1.2.3 ค่าธรรมเนียมของ สพ.ศทจ.จะตกลงร่วมกันโดยทั้งสองฝ่าย ค่าธรรมเนียมหลักได้แก่ ค่าเล่าเรียน และค่าบริการ ฝ่าย ก จะเก็บค่าเล่าเรียน ค่าประกันอุบัติเหตุ และค่าประกันสุขภาพ โดยเก็บเป็นรายปี และฝ่าย ข จะเก็บค่านายหน้า และค่าบริการ (สำหรับตัวแทน) เมื่อนักศึกษาใหม่ลงทะเบียน

1.3、乙方驻校人员职责

1.3 Responsibilities of Party B resident staff

1.3 ความรับผิดชอบของพนักงานประจำฝ่าย ข

为培育泰中留学品牌，乙方将委派工作人员驻校管理，由甲方提供办公室、办公设备；

乙方驻校工作人员职责：

In order to cultivate the Thai-Chinese study abroad brand, Party B will appoint a staff member to be in charge of school management (Party A is responsible for providing office and office equipment).

Party B's school resident staff duties:

เพื่อพัฒนาเครื่องหมายการค้าด้านการศึกษาต่างประเทศไทย-จีน ฝ่าย ข จะมอบหมายพนักงานหนึ่งคนให้ดูแลงานจัดการสถานศึกษา

หน้าที่ของพนักงานประจำสถานศึกษาของฝ่าย ข

1.3.1 负责中国客户与甲方的衔接、沟通，管理中国客户在泰国期间的日程安排，配合甲方接待中国客户；

1.3.1 To be responsible for the connection and communication between Chinese customers and Party A, to manage the schedule of Chinese customers during their stay in Thailand, and cooperate with Party A to receive Chinese customers;

1.3.1 รับผิดชอบการติดต่อและการสื่อสารระหว่างลูกค้าจีนและฝ่าย ก จัดทำกำหนดการของลูกค้าจีนในระหว่างที่พักอยู่ในประเทศไทย และร่วมมือกับฝ่าย ก เพื่อต้อนรับลูกค้าจีน

1.3.2 负责接、送中国客户，陪同客户参观、考察；

1.3.2 To be responsible for picking up and dropping off Chinese customers and accompanying customers to visit;

1.3.2 รับผิดชอบเรื่องการรับ-ส่งลูกค้าจีนและติดตามไปกับลูกค้าเมื่อไปเยี่ยมชมที่ต่างๆ

1.3.3 主持甲方接待客户时的座谈会，打印座签，制作会议流程；

1.3.3 To host the symposium when Party A receives the customer, to print the seat sign, and to arrange the meeting process;

1.3.3 เป็นเจ้าภาพในการเสวนาเมื่อฝ่าย ก ต้อนรับลูกค้า จัดพิมพ์ป้ายที่นั่งและจัดเตรียมขั้นตอนการประชุม

1.3.4 依不同客户，制作有特色 PPT 大学介绍；

1.3.4 According to different customers, produce a special PowerPoint file for university introduction;

1.3.4 ในกรณีที่ลูกค้าต่างกลุ่มกัน ให้จัดทำไฟล์เพาเวอร์พอยต์เพื่อแนะนำมหาวิทยาลัยต่างไฟล์กัน

1.3.5 负责中国学生在甲方就读期间的日常管理与服务工作；

1.3.5 To be responsible for the day-to-day management and service of Chinese students during their studies;

1.3.5 รับผิดชอบเรื่องการจัดการและการบริการวันต่อวันให้กับนักศึกษาจีนในระหว่างที่ศึกษาอยู่

1.3.6 关于管理工作和客户服务方面的中泰翻译；

1.3.6 Chinese and Thai translation concerning administrative work and customer-care services;

1.3.6 แปลจีนและไทยในงานที่เกี่ยวกับการบริหารและบริการลูกค้า

1.3.7 负责优秀学生的奖学金评审工作；

1.3.7 To be responsible for the evaluation of scholarships for outstanding students;

1.3.7 รับผิดชอบเรื่องการประเมินผลทุนการศึกษาสำหรับนักศึกษาดีเด่น

1.3.8 负责年度“中泰文化贡献”奖的评选；

1.3.8 To be responsible for the selection of the annual “Sino-Thai Cultural Contribution Award”;

1.3.8 รับผิดชอบเรื่องการคัดเลือกเพื่อรับ “รางวัลการส่งเสริมวัฒนธรรมจีน-ไทย” ประจำปี

1.3.9 为中国学生购买中国境内的意外伤害保险；

1.3.9 Purchase accident insurance for Chinese students in China;

1.3.9 ซื้อประกันอุบัติเหตุให้แก่นักศึกษาจีนระหว่างที่อยู่ในประเทศจีน

1.4 乙方驻校人员的身份为“帕纳功皇家理工大学泰中教育联盟办公室”，并印制名片；

1.4 The identity of Party B's resident staff is "Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP) TCEAO", and business cards are printed accordingly;

1.4 อุตลักษณ์ของพนักงานประจำสถานศึกษาของฝ่าย ข คือ “สพ.ศทจ. มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร (มทรพ.)” และนามบัตรให้ใช้ตามนี้

二、合作内容

II. Cooperation Contents

2. เนื้อหาความร่วมมือ

2.1 留学合作

2.1 Cooperation in Studying Abroad

2.1 ความร่วมมือในด้านการศึกษาต่างประเทศ

2.1.1 即招收中国学生来甲方学习；

2.1.1 Recruit Chinese students to study in Party A;

2.1.1 จัดหานักศึกษาจีนมาศึกษาในฝ่าย ก

2.2 夏令营、冬令营、游学团等；

2.2 Summer Camp, Winter Camp, Study Tour Group, etc.

2.2 ค่ายภาคฤดูร้อน, ค่ายภาคฤดูหนาว, กลุ่มทัศนศึกษา, ฯลฯ

2.3 共同举办与文化教育相关的各类活动，如论坛、比赛等；

2.3 Jointly organize various activities related to culture and education, such as forums, competitions, etc.

2.3 ร่วมจัดกิจกรรมต่างๆ เกี่ยวกับวัฒนธรรมและการศึกษา เช่น การประชุมวิชาการ การแข่งขันต่างๆ ฯลฯ

2.4 共同举办学术研讨会、相关课题研究等；

2.4 Jointly organize academic seminars and related research projects.

2.4 ร่วมจัดการสัมมนาทางวิชาการและโครงการวิจัยที่เกี่ยวข้อง

三、合作标准

III. Requirements for Cooperation

3. ข้อกำหนดสำหรับความร่วมมือ

3.1 甲方必须

3.1 Party A must:

3.1 ฝ่าย ก ต้อง

3.1.1 具有招收中国学生在其学校入学的资质；

3.1.1 Have qualifications for the enrollment of Chinese students;

3.1.1 กำหนดคุณสมบัติการรับนักศึกษาจีน

3.1.2 要求学生要取得毕业证，且学生毕业证书必须得到 RMUTP 的董事会的认可；

3.1.2 Require students to obtain a diploma (sheepskin) and the student's diploma must be approved by RMUTP's University Council;

3.1.2 ออกใบวุฒิปัตริให้แก่นักศึกษาและวุฒิปัตริของนักศึกษานั้นต้องรับรองโดยสภามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

3.1.3 本科学位使用中、英、泰语授课，硕士、博士使用英文授课。且硕士、博士每年可以在泰国研究生课程标准规范下集中授课。

3.1.3 Teach the undergraduate degree in Chinese, English and Thai, and teach the master's and doctor's courses in English. The master's and doctor's courses can be taught intensively under Thailand's Graduate Program Standard Criteria.

3.1.3 สอนระดับปริญญาตรีด้วยภาษาจีน อังกฤษ และไทย และสอนระดับปริญญาโทและเอกด้วยภาษาอังกฤษ หลักสูตรระดับปริญญาโทและปริญญาเอกต้องสามารถจัดการสอนแบบเร่งรัดได้แต่ต้องเป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของประเทศไทย

3.1.4 根据市场需要，按照 RMUTP 泰国帕那空皇家理工大学的准备进度逐年开设新的专业；

3.1.4 Open new majors year by year according to market needs in accordance with RMUTP's readiness;

3.1.4 เปิดสาขาวิชาใหม่ปีต่อปีตามความต้องการของตลาดโดยสอดคล้องกับความพร้อมของ มทรพ.

3.1.5 考虑为乙方根据 RMUTP 相关条例和规定所推荐的客户授予大学顾问、名誉教授

等身份；

3.1.5 Considering to grant the status of a university consultant, honorary professor, etc. to the client proposed by Party B according to RMUTP's relevant rules and regulations.

3.1.5 พิจารณามอบสถานะที่ปรึกษามหาวิทยาลัย ศาสตราจารย์เกียรติคุณ ฯลฯ แก่บุคคลที่ฝ่าย ข เสนอตามหลักเกณฑ์และเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในข้อบังคับของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

3.2 乙方必须

3.2 Party B must:

3.2 ฝ่าย ข ต้อง

3.2.1 2020 年招收中国学生学士应用泰语专业学士学位的学生 20 人、可持续性工业管理专业硕士 15 人，可持续性工业管理专业博士 5 人。以后逐年维持此数量。

3.2.1 Recruit Chinese students in 2020:20 students in bachelor's degree in Applied Thai language majors, 15 students in master's degree in Sustainable Industrial Management Engineering, and 5 students in doctoral degree in Sustainable Industrial Management Engineering. Continue this amount year after year;

3.2.1 จัดหานักศึกษาจีนในปี พ.ศ. 2563 มาศึกษาในสาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์ ระดับปริญญาตรี 20 คน ในสาขาวิชาวิศวกรรมการจัดการอุตสาหกรรมเพื่อความยั่งยืน ระดับปริญญาโท 15 คน และในสาขาวิชาวิศวกรรมการจัดการอุตสาหกรรมเพื่อความยั่งยืน ระดับปริญญาเอก 5 คน ต่อเนื่องทุกปี

3.2.2 不能收取双方约定以外的其他费用；

3.2.2 It is not allowed to charge other fees beyond the agreement of both parties;

3.2.2 ไม่อนุญาตให้คิดค่าธรรมเนียมอื่นๆ เพิ่มเติมนอกเหนือจากที่ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันไว้แล้ว

3.2.3 在中国区域内，不能发生有损甲方名誉的市场行为与恶性竞争；

3.2.3 In the Chinese region, Party B must prevent and avoid market behavior and vicious competition that may damage the reputation of Party A;

3.2.3 ในเขตแดนของประเทศจีน ฝ่าย ข ต้องป้องกันและหลีกเลี่ยงพฤติกรรมทางการตลาดและการแข่งขันที่สามานย์ ซึ่งอาจทำลายชื่อเสียงของฝ่าย ก

3.2.4 仅限于在相同专业或相同学位，不能代理除甲方以外的其他泰国大学；

3.2.4 Not represent other Thai universities except Party A only for the same major or the same degree.

3.2.4 ไม่เป็นตัวแทนของมหาวิทยาลัยไทยอื่นๆ ยกเว้นฝ่าย ก เท่านั้นในสาขาวิชาและระดับปริญญาเดียวกัน

四、甲方权利义务

IV. Party A's Rights and Obligations

4. สิทธิและข้อบังคับของฝ่าย ก

4.1 甲方需协助乙方赴中国开展推广活动及留学路演（甲乙双方负责各自差旅费）、指定专人协助乙方接待中国客户；

4.1 Party A assists Party B to carry out promotional activities and study abroad road shows in China (travel expenses are self-supporting), and assign special personnel to assist Party B to receive Chinese customers;

4.1 ฝ่าย ก ช่วยเหลือ ฝ่าย ข ดำเนินกิจกรรมส่งเสริมการขายและการทำโรดโชว์ศึกษาต่อต่างประเทศในประเทศจีน (ค่าใช้จ่ายในการเดินทางต้องรับผิดชอบเอง) และแต่งตั้งบุคลากรเพื่อเจรจาและต้อนรับฝ่ายจีน

4.2 向乙方提供教学方面的情况介绍、专业信息等入学资料。如有更新的信息，应及时通和乙方；

4.2 Provide Party B with information about the school, professional information, tuition standards and other admission information. If there is more information, Party B should be informed in time.

4.2 ต้องให้ข้อมูลแก่ ฝ่าย ข เกี่ยวกับสถานศึกษา ข้อมูลอาชีพ ข้อมูลมาตรฐานการเรียนและการเข้าเรียนอื่นๆ ถ้ามีข้อมูลเพิ่มเติม ฝ่าย ข ควรได้รับข้อมูลที่ทันเวลา

4.3 按双方约定的标准，统一对外报价，包括宣传材料、官网；

4.3 Unify pricing quotation according to agreed standards, including publicity materials and official websites;

4.3 กำหนดใบเสนอราคาให้เป็นแนวเดียวกันตามมาตรฐานที่ตกลงกันได้ รวมทั้งในสื่อเผยแพร่และเว็บไซต์ที่เป็นทางการ

4.4 负责中国学生的教学管理和授课安排，并保证教学质量；

4.4 To be responsible for the teaching management and arrangement of Chinese students and ensure the quality of teaching.

4.4 รับผิดชอบในการจัดเตรียมและจัดการสอนแก่นักศึกษาจีน รวมทั้งการรักษาคุณภาพการสอน

4.5 负责学生在泰国的学籍注册、成绩认定及毕业手续办理；

4.5 To be responsible for student registration, credits certification and graduation procedures in Thailand;

4.5 รับผิดชอบในการลงทะเบียนรับนักศึกษา การรับรองคุณวุฒิ และขั้นตอนการสำเร็จการศึกษาที่

ต้องดำเนินการในประเทศไทย

4.6 在教学和学习过程中，尽量使用中、英、泰语；

4.6 In the process of teaching and learning, use Chinese, English and Thai language as possible;

4.6 ให้ใช้ภาษาจีน อังกฤษ และไทยในกระบวนการเรียนการสอนเท่าที่เป็นไปได้

4.7 负责在泰国法律准许范围内安排学生的实习及就业推荐工作；

4.7 To be responsible for the internship and employment recommendation of students under Thailand's terms of law;

4.7 รับผิดชอบการฝึกงาน และสนับสนุนการมีงานทำของนักศึกษาภายใต้บทบัญญัติที่กฎหมายไทยกำหนดไว้

4.8 负责为乙方指定的各省代理出具统一格式的授权委托书（见附件）；

4.8 Responsible for issuing a power of attorney in a uniform format for each provincial agency designated by Party B (see annex);

4.8 รับผิดชอบการออกใบมอบอำนาจในรูปแบบเดียวกันสำหรับตัวแทนแต่ละมณฑลตามที่ ฝ่าย ข กำหนด (ดูภาคผนวก)

4.9 同意与乙方介绍的中方大学签署统一格式的 mou（见附件）；

4.9 Agree to sign the MOU in a uniform format with the Chinese university introduced by Party B (see annex);

4.9 เห็นชอบลงนามในข้อตกลงความเข้าใจกับมหาวิทยาลัยจีนตามที่ ฝ่าย ข แนะนำ (ดูภาคผนวก)

五、乙方权利义务

V. Party B's Rights and Obligations

5. สิทธิและข้อบังคับของฝ่าย ข

5.1 负责制定各合作项目的招生简章、宣传推广及招生工作，积极招收中国学生；

5.1 To be responsible for the formulation of admission brochures, publicity and promotion of various cooperative projects, and to actively recruit Chinese students;

5.1 รับผิดชอบการจัดทำแผ่นพับแจ้งการรับเข้าศึกษา ประชาสัมพันธ์ และส่งเสริมโครงการความร่วมมือต่างๆ และจัดหานักศึกษาจีนอย่างขยันแข็ง

5.2 负责制订中国代理管理规定，规范管理中国区域内的各级代理，保障招生工作的可持续发展；

5.2 To be responsible for formulating regulations on the administration of agents in China, standardizing the administration of agents at all levels in China, and ensuring the sustainable development of enrollment;

5.2 รับผิดชอบการกำหนดกฎเกณฑ์ในการบริหารตัวแทนในประเทศจีน สร้างมาตรฐานการบริหารตัวแทนทุกระดับในประเทศจีน และทำให้เกิดการพัฒนาอย่างยั่งยืนในการจัดหานักศึกษา

5.3 在甲方网站上，制作中文版官网，并在甲方许可下根据中国市场的需要，丰富甲方的网站内容，发布相关信息和相应的服务，关于在网站宣布的内容要先通过甲方的批准才能宣布。；

5.3 On Party A's website, make the official Chinese version of the website, enrich the content of Party A's website, publish relevant information and corresponding services according to the needs of the Chinese market by Party A's approval;

5.3 จัดทำเว็บไซต์ภาคภาษาจีนบนหน้าเว็บไซต์ของฝ่าย ก เพิ่มเติมเนื้อหาบนเว็บไซต์ของฝ่าย ก เผยแพร่ข้อมูลและบริการที่สอดคล้องกับความต้องการของตลาดจีน โดยต้องผ่านการพิจารณาอนุมัติจากฝ่าย ก

5.4 负责策划、执行各项推广、开发活动；

5.4 Responsible for planning and executing various promotion and development activities;

5.4 รับผิดชอบการวางแผนและดำเนินกิจกรรมส่งเสริมและพัฒนาตลาดต่างๆ

5.5 根据甲方需求，招收和输送中国老师教学；

5.5 Recruit and deliver Chinese teachers for teaching according to Party A's needs;

5.5 จัดหาและส่งมอบครูจีนเพื่อมาสอนตามความต้องการของฝ่าย ก

5.6 负责中国学生赴泰学习的邀请函、签证、机票预订等各项手续的办理；

5.6 To be responsible for Chinese students' invitation letter, visa, air ticket booking and other procedures necessary for going to study in Thailand;

5.6 รับผิดชอบนักศึกษาจีนเกี่ยวกับจดหมายเชิญ การตรวจลงตรา การจองตั๋วเครื่องบิน และกระบวนการอื่นๆ ที่จำเป็นสำหรับการเดินทางมาศึกษาในประเทศไทย

5.7 负责制订、评定奖学金标准，并按年度发放；

5.7 Be responsible for formulating and evaluating scholarship standards and granting them annually;

5.7 รับผิดชอบเกี่ยวกับการกำหนดเกณฑ์และประเมินผลมาตรฐานทุนการศึกษาและการมอบทุนการศึกษาประจำปี

5.8 选派优秀管理人员派驻分校且支付其经济开销，协助甲方管理合作项目下的学生在校期间管理，及时了解学生情况。

5.8 To elect and sponsor the cost for elite management personnel to be stationed in the branch school to assist Party A in the management of the students during the school's study period, to keep abreast of the students;

5.8 คัดเลือกและสนับสนุนค่าใช้จ่ายแก่บุคลากรบริหารระดับสูงมาประจำในสาขาสถานศึกษาเพื่อช่วยเหลือฝ่าย ก ในการบริหารจัดการนักศึกษาในระหว่างช่วงเวลาการศึกษาเพื่อให้นักศึกษาทราบข้อมูลข่าวสารเป็นปัจจุบัน

5.9 在中国的所有推广活动与招生过程中，自觉维护甲方名誉；

5.9 To maintain the reputation of Party A in all promotional activities and enrollment in China.

5.9 รักษาชื่อเสียงของฝ่าย ก ในกิจกรรมส่งเสริมการตลาดและการรับสมัครทุกครั้งที่ทำเนิการในประเทศไทย

六、合作专业与收费标准

VI. Cooperative Majors and Fee Standard

6. สาขาวิชาที่ร่วมมือและมาตรฐานค่าธรรมเนียม

6.1 双方商定的收费标准见附件《泰国帕纳空皇家理工大学合作学位收费标准明细》；

6.1 The fees agreed by the two parties can be found in the annex “Academic Degree Fee Standard for Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), Thailand”;

6.1 ค่าธรรมเนียมที่ทั้งสองฝ่ายตกลงกัน มีปรากฏอยู่ในภาคผนวก “มาตรฐานค่าธรรมเนียมปริญญาของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร (มทรพ.) ประเทศไทย”

6.2 学费由甲方收取；

6.2 Tuition fees (including accidental injury insurance while studying in Thailand) are collected by Party A, and tuition commission fees by Party B.

6.2 ค่าเล่าเรียน (รวมค่าประกันอุบัติเหตุระหว่างศึกษาอยู่ในประเทศไทย) เก็บโดยฝ่าย ก และค่านายหน้า เก็บโดยฝ่าย ข

6.3 服务费由乙方收取；

6.3 Service charge fees are collected by Party B;

6.3 ค่าบริการ เก็บโดยฝ่าย ข

6.4 如学生未交齐所有费用，原则上不予办理入学注册；

6.4 If the student fails to pay all the fees, in principle, the registration will not be accepted.

6.4 ถ้านักศึกษาไม่ชำระค่าธรรมเนียมต่างๆ ถือว่าการลงทะเบียนเป็นโมฆะ

6.5 合作专业

甲方同意开设如下学位与专业：

专升本：需相同专业，在中国读 2 年后，由中方大学出具成绩单，来甲方读 2 年，并发甲方学士学位；

学士学位：应用泰语、工商管理、旅游管理、酒店管理、航空管理（英文授课）；

硕士学位：工业可持续管理工程、电子工程、机械工程；

博士学位：工业可持续管理工程、电子工程；

职业证书：航空管理；

6.5 Cooperation profession

Party A agrees to set up the following degrees and majors:

Upgrade from Junior college degree to Bachelor's degree: It requires the same major. Students who have studied in China for 2 years will be issued a transcript by the Chinese university to study at Party A University for 2 years, and then obtain a bachelor's degree from Party A;

Bachelor's degree: Applied Thai language, business administration, tourism, hotel;

Master's degree: Sustainable Industrial Management Engineering, Electric Engineering, Mechanical Engineering;

Ph.D.: Sustainable Industrial Management Engineering, Electric Engineering;

Professional Certificate: Aviation management;

6.5 วิชาชีพที่ร่วมมือกัน

ฝ่าย ก เห็นชอบที่จะกำหนดระดับปริญญาและวิชาเอกดังต่อไปนี้

ปรับคุณวุฒิจากระดับประกาศนียบัตรไปสู่ระดับปริญญาตรี: ต้องจบสาขาวิชาเอกที่ตรงกัน นักศึกษาที่ได้เรียนในประเทศจีนมาแล้วเป็นเวลา 2 ปี จะต้องมียะเบียนจากสถานศึกษาจีนรับรองเพื่อมาศึกษาต่อใน ฝ่าย ก อีก 2 ปี และได้รับปริญญาตรีจากฝ่าย ก

สาขาระดับปริญญาตรี: ภาษาไทยประยุกต์ บริหารธุรกิจ การท่องเที่ยว การโรงแรม

สาขาระดับปริญญาโท: วิศวกรรมการจัดการอุตสาหกรรมเพื่อความยั่งยืน วิศวกรรมไฟฟ้า วิศวกรรมเครื่องกล

สาขาระดับปริญญาเอก: วิศวกรรมการจัดการอุตสาหกรรมเพื่อความยั่งยืน วิศวกรรมไฟฟ้า

สาขาระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ: การบิน

七、品牌培养

VII. Brand Cultivation

7. การพัฒนาเครื่องหมายการค้า

为培养中泰留学品牌，打造诚信平台，乙方携手中国各级代理商共同出资：

In order to cultivate the brand of Sino-Thai study abroad and create a platform of integrity, Party B jointly invests with Chinese agents at all levels:

เพื่อพัฒนาเครื่องหมายการค้าของการศึกษาต่างประเทศจีน-ไทย และสร้างรากฐานของความปรองดอง ฝ่าย ข เป็นผู้ลงทุนร่วมกับตัวแทนจีนในทุกระดับ

7.1 由乙方以亚洲国际贸易投资商会名义 (AITIA) 与泰中教育联盟办公室名义设立奖学金，由班主任、授课老师、甲乙双方领导组成评比小组，按年度发放。

奖学金管理办法由乙方另行制订；

7.1 Party B shall establish a separate scholarship in the name of the Asian-International Trade and Investment Association (AITIA) and TCEAO. The class teachers, instructors and leaders of Party A and Party B shall form a rating team to issue the scholarship on an annual basis.

The management measures for scholarships shall be formulated separately by Party B.

7.1 ฝ่าย ข จะจัดตั้งทุนการศึกษาแยกต่างหากในนามของสมาคมการค้าและการลงทุนเอเชีย-สากล (AITIA) อาจารย์ ผู้สอน และผู้บริหารฝ่าย ก และฝ่าย ข จะร่วมจัดตั้งคณะกรรมการกำหนดหลักเกณฑ์ในการให้ทุนการศึกษารายปี

มาตรการบริหารทุนการศึกษาจะกำหนดแยกต่างหากโดย ฝ่าย ข

7.2 为每名中国学生购买人身意外伤害保险；

7.2 Purchase personal accident insurance for every Chinese student;

7.2 ให้ซื้อประกันอุบัติเหตุแก่นักศึกษาจีนทุกคน

7.3 配合各级代理商，与中国政府合作，每年举行若干次论坛、推广活动（费用自理）

7.3 Hold an annual event or competition related to Sino-Thai education;

7.3 ให้จัดงานหรือการแข่งขันเกี่ยวกับการศึกษาจีน-ไทยทุกปี

7.4 每年为中国学生提供一次泰国国内的深度文化考察、探访；

7.4 Provide Chinese students with an in-depth cultural study and visit in Thailand every year.

7.4 ให้จัดการศึกษาและดูงานด้านวัฒนธรรมเชิงลึกในประเทศไทยแก่นักศึกษาจีนทุกปี

7.5 设立“中泰文化贡献奖”；

7.5 Establish the "Sino-Thai Cultural Contribution Award";

7.5 ให้ก่อตั้ง “รางวัลส่งเสริมวัฒนธรรมจีน-ไทย”

八、保密性原则

VIII. Principle of Confidentiality

8. หลักการรักษาความลับ

8.1 甲乙双方应对本协议中涉及到的全部商业秘密严格保密，不得外泄。

8.1 Both Parties shall strictly keep all business secrets involved in this Agreement confidential and shall not disclose them.

8.1 ทั้งสองฝ่ายจะต้องเก็บความลับทางธุรกิจในข้อตกลงนี้ไว้อย่างเคร่งครัดและจะไม่เปิดเผยข้อมูลลับออกไปเป็นอันขาด

8.2 在任何时候，甲方不得向任何第三方透露各级代理的身份；

8.2 Party A shall not disclose its agent status to any third party at any time;

8.2 ฝ่าย ก จะต้องไม่เปิดเผยสถานะของตัวแทนให้แก่ฝ่ายที่สามทราบตลอดไป

8.3 本保密义务应在本协议期满、解除或终止后仍然有效。

8.3 This confidential obligation shall remain in effect after the expiration, dissolution or termination of this Agreement.

8.3 ข้อบังคับด้านความลับนี้จะมีผลหลังจากข้อตกลงนี้หมดอายุ ยกเลิก หรือสิ้นสุดไป

九、协议补充

IX. Supplementary Agreement

9. ข้อตกลงเพิ่มเติม

9.1 本协议如与后面的约定相冲突，以最新约定为准；

9.1 If this Agreement conflicts with the subsequent agreement, the latest agreement shall prevail;

9.1 ถ้าข้อตกลงฉบับนี้ขัดแย้งกับข้อตกลงที่จะตามมา ให้ยึดตามข้อตกลงล่าสุด

9.2 对本协议内容做出的任何修改和补充应为书面形式，由双方签字盖章后成为协议不可分割的部分，与本协议具有同等法律效力；

9.2 Any amendment or supplement to this Agreement shall be made in writing and shall become an integral part of the Agreement after signature and seal by both parties, and shall have the same legal effect as this Agreement.

9.2 การแก้ไข หรือ เพิ่มเติม ข้อตกลงฉบับนี้ จะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร และยอมเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงนี้หลังจากมีการลงนามและประทับตราของทั้งสองฝ่ายแล้ว และยอมมีผลทางกฎหมายตามข้อตกลงฉบับนี้

十、其他约定

X. Other Agreements

10. ข้อตกลงอื่นๆ

10.1 协议履行中，如发生争议，双方应本着友好合作的态度进行协商解决，并将以书面形式记录解决方案和交流内容。如果任何一方违反协议，另一方应至少提前 3 个月在本协议签署时以书面形式终止协议，并且此终止不能影响到之前的学生的已签协议。

10.1 During the implementation of the agreement, if disputes arise, the two parties shall negotiate and resolve them in a friendly and cooperative manner, and will record the resolution and exchange in writing. If either party breaches the agreement, the other party shall terminate the agreement in writing at least three months prior to the termination of this agreement and shall not affect the student's study in accordance with the previously signed agreement.

10.1 ระหว่างการดำเนินการตามข้อตกลงฉบับนี้ หากเกิดข้อโต้แย้งขึ้น ทั้งสองฝ่ายจะเจรจาและร่วมมือกันแก้ไขปัญหาในอย่างฉันทามติ และจะต้องบันทึกแนวทางแก้ไขและทำเป็นลายลักษณ์อักษรไว้แก่ทั้งสองฝ่าย ถ้าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งยังทำผิดข้อตกลง อีกฝ่ายหนึ่งจะยกเลิกข้อตกลงนี้ได้โดยการทำเป็นลายลักษณ์อักษรแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าอย่างน้อย 3 เดือนก่อนการสิ้นสุดข้อตกลง และยอมจะไม่มีผลกระทบต่อ การเรียนของนักศึกษาที่มีอยู่แล้วตามข้อตกลงที่ได้ลงนามไว้ก่อนหน้านั้น

10.2 任何情况下的协议终止，不影响终止前期已开始的合作项目的继续进行。即使在协议终止后，甲乙双方仍有义务完成合作项目期限内双方招收学生的培养工作。

10.2 The termination of the agreement under any circumstances does not affect the continuation of the cooperation project having started before termination. Even after the termination of the agreement, both

parties are still obliged to complete the training of the students enrolled by both parties during the cooperation project period.

10.2 การสิ้นสุดข้อตกลงไม่ว่าด้วยเหตุใด ย่อมไม่กระทบต่อความต่อเนื่องของโครงการความร่วมมือที่ได้เริ่มต้นไปแล้วก่อนการสิ้นสุด แม้ว่าหลังจากการสิ้นสุดข้อตกลงไปแล้ว แต่ทั้งสองฝ่ายยังต้องดำเนินการจัดการศึกษาแก่นักศึกษาที่ทั้งสองฝ่ายได้รับลงทะเบียนเข้ามาในช่วงเวลาของโครงการความร่วมมือนั้น จนกว่าจะจบสิ้นกระบวนการจัดการศึกษา

十一、有效期与语言

XI. Validity and Language

11. การมีผลบังคับ และภาษา

11.1 本协议自签订之日起，排除依 10.1 款的终止情况和双方协议终止情况下五年有效；

11.1 This Agreement shall be valid for five years from the date of signing except termination according to 10.1 or both parties' agreement on termination;

11.1 ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่ลงนามเว้นแต่มีการยกเลิกข้อตกลงตามข้อ 10.1 หรือทั้งสองฝ่ายตกลงร่วมกันยกเลิกข้อตกลง

11.2 本协议的官方语言为英语，一式两份，且两者完全相同。双方的授权代表已仔细阅读并理解此协议。且他们签名和盖章于见证人面前进行，每一方持有一份。

11.2 The official language of this agreement is English, in two copies, and both are identical. The authorized representatives of both parties have read and understood this agreement thoroughly. Therefore, their signatures and seals are performed in front of the witness and each party holds one copy.

11.2 ภาษาที่เป็นทางการของข้อตกลงฉบับนี้คือ ภาษาอังกฤษ และข้อตกลงนี้ทำขึ้นสองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกันผู้มีอำนาจลงนามของทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความในข้อตกลงนี้เป็นอย่างดีแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อและประทับตราไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน และเก็บไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

甲方签字
签字日期
盖章

Party A Signs Supatra Kosatya
(Assoc. Prof. Supatra Kosatya)

Signature Date 13/12/2019

Stamp/seal

乙方签字
签字日期
盖章

Party B Signs Wu Zhiyi
(Mr. Wu Zhiyi)

Signature Date 13/12/19

Stamp/seal